

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمپوٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-BM-0017</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>23-September-2016</u>
--	-------------------------------	--	--------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71°41'4.00"	Latitude / طول بلد : N 35°41'57.60"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Broun, Bumburet

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Mehreen Mustafa	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	0334-9997956	mustafa.mehreen@gmail.com

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Basikek

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

Kalasha folk art of paying tribute to the deceased member of the community by narrating an elegy inspired by the life and deeds of the deceased.

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار /	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input checked="" type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	1
<input checked="" type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	3
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	2
<input type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	
<input type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Being a group activity, Basikek is practiced by the female members of Kalasha community during death ceremonies.	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	
اس اثاثے کا منبج کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟	
The practice of Basikek is essential for all the death ceremonies therefore it is practiced in all three Kalasha valleys i.e. Bumburet, Rumbur and Birir. It is usually performed either in Jestak Han(Kalasha temple) or Mocnataikein (Kalasha funeral space) located in the villages.	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Basikek is an elegy narrated by the female members of Kalasha community. It is a group activity, which is usually preceded by the close female relative or friend of the deceased. The content of narration/elegy is impressed from the achievements, personality traits and life of the deceased hence the negative traits and shortcoming of the deceased are also seldom sketched and narrated,. The practice of Basikek therefore plays a major role in the image construction of the deceased in the community. Basikek is usually narrated in a fixed style, however because the verse of elegy are dependent on the personality of the deceased, therefore are always subjected to change.

Commonly the female members of Kalasha community lead the procession by performing Basikek and heading towards Jestak Han (Kalasha temple) or Mocnataiken (Kalasha funeral space) where the body of the deceased is placed. The act of applause generated by the female as well as male members of the procession facilitates the narration of Basikek. Basikek is not practice if any female Kalasha member died due to pregnancy complication.

2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)

As Basikek is a group activity , it is usually led by the elders female members (considered to be wise and experienced) of the Kalasha community. The younger female members are encouraged to participate and facilitates the activity by repeating the verses of elegy. Close female relatives or friends of the deceased are always preferred to precede the activity of Basikek.

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

The male family and community members of the deceased also contribute in Basikek by applauding and accompanying the procession.

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

The knowledge concerning the practice of Basikek is not properly and systematically transferred to the younger generation of Kalasha community. The younger generation is also reluctant to learn , practice and participate in Basikek mostly because it is narrated in traditional Kalasha language which is not spoken and apprehended by most of the young members of the community.

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

None

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

The process of documentation has been initiated to safeguard the element

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

The element being an essential ritual of Kalasha death ceremonies is widely practiced therefore the need for the urgent safeguarding of the element is not required.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

The element is a viable representative of the ICH of the community because it is an integral part of every death ceremony celebrated by Kalasha community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)		ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)		
Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر
Kalasha Solstice	<u>Jean Yves Loude</u> , <u>Viviane Lièvre</u>	1988		Lok Virsa
The Kalasha of Hindu Kush	Maureen Lines			Emjay Books International
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)		اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)		
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام	Year of collection and/or publication / اشاعت کا سال	
Private Collection of Saifullah Jan	Rumbur Valley	Saifullah Jan	N.A	
Private Collection of Luke Rehmat	Bumburet Valley	Luke Rehmat	N.A	

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Arab Gul	Archeologist	Karakal Village , Bumburet Valley	0345-9233329
Rehmat Din	Faculty member of Kalasha Dur	Karakal Village , Bumburet	0340-4875543

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ (اگر ممکن ہو) صوتی
- Video (if possible)/ (اگر ممکن ہو) بصری
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Arab Gul

Rehmat Din

Mehreen Mustafa

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

23 September 2016
Bron Village , Bumburet Valley

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ

I Arab Gull agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں عرب گل اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے مبرا گیا ہے

دستخط / Signature:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ

	Inventory	Date	Entry ID
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور		